EXTRA **LEE**

EL TRAJE DEL MUERTO / JOE HILL

Suma de letras, 2007. 406 páginas. 19 euros.

Judas Coyne es una estrella de *rock* aficionada a coleccionar artículos tan macabros como la confesión de una bruja de hace tres siglos, un cráneo trepanado o un explícito recetario para caníbales. Sin embargo, todo cambia cuando Judas decide comprar un fantasma a través de un portal de subastas de Internet en respuesta a un misterioso anuncio aparecido en su cuenta de correo electrónico. A partir de ese momento, Judas tendrá que enfrentarse no sólo a las presencias paranormales que lo rodean, sino a todos los fantasmas a los que ha ido dando origen su desordenada vida.

A estas alturas de la jugada, a nadie le sorprenderá el saber que este Joe Hill no es otro que el hijo de Stephen King, y hay que decir que, a tenor de lo que consigue mostrar en esta primera novela suya, ha heredado lo mejor del talento de su padre. Apoyándose sobre unos cimientos anclados en lo paranormal, Hill exprime las inmensas (aunque normalmente ignoradas) posibilidades del terror para dibujar personajes atractivos y profundizar en su psicología, creando así una historia bien trabada que atrapa al lector desde el primer instante.

Si hubiera que poner algún pero a esta edición de 'El Traje del Muerto', esta sería una traducción, que no estaría de más que corrigiera algu-

nos de sus giros en futuras ediciones. Por lo demás, la ópera prima de Joe Hill es un fascinante viaje a través de la oscuridad que todos deberíamos emprender. Cuando el miedo llama a tu puerta, qué mejor que franquearle el paso. Abel Amutxategi.



MIMOS / ROMAIN GARY (EMILE AJAR)

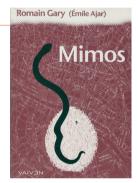
Vaivén / Asppan Onlybook, 2007. 240 páginas. 18 euros.

En ocasiones hay libros que, a pesar de su innegable calidad, no consiguen traspasar las fronteras de la tierra que los ha visto nacer... o al menos no consiguen hacerlo en buenas condiciones. La editorial Vaivén consigue saldar una de esas deudas que las librerías patrias tienen con algunas obras internacionales del mejor modo posible con esta edición de 'Mimos'. Y digo que lo hace del mejor modo posible, porque las idas y venidas del lenguaje de Romain Gary, las deformaciones a las que somete a su léxico para hacerlo adaptarse a todos y cada uno de los recovecos creados por el cuerpo de esa pitón que es la única compañera del personaje protagonista de esta novela, hacen imposible una traducción totalmente fiel al original.

A modo de ejemplo, los *fueros internos* se convierten en *fuertes internos* y los usuarios, del francés *usagers*, se alean con los *usados*, *usagés*, para convertirse en el neologismo español *usuados* y representar el primitivo juego tanto fonético como

semántico de Romain Gary.

'Mimos' es la radiografía sinuosa de la soledad de los habitantes de las grandes capitales actuales. La obra de un genio lo suficientemente poco serio como para engañar al mundo literario de su Francia natal y ganar dos veces, con diferentes identidades, el prestigioso premio Goncourt que sólo puede ser otorgado una vez en la vida de un autor.



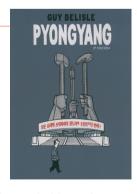
Por si esto fuera poco, esta edición de 'Mimos' incluye el llamado 'Final ecológico' que ideó su autor en un primer momento y que fue rechazado por los editores primigenios de la obra: todo un placer para el lector inquieto. Abel Amutxategi.

SHENZHEN y PYONGYANG / GUY DELISLE

Astiberri, 152 páginas. 18 euros.

'Shenzhen' y 'Pyongyang' son dos estupendos cómics de Guy Delisle que recogen sus experiencias durante su estancia en aquellas ciudades orientales mientras trabajaba como jefe de equipos de animación que terminaban episodios de dibujos animados a emitir en occidente. Su obra se encuadra por tanto en el exitoso campo del cómic autobiográfico. Las experiencias son personales y laborales y se resumen en el desastre de comunicación que tenemos entre ambos hemisferios, pero el resultado es peculiarmente distintio según la ciudad. Mientras en 'Shenzhen', la ciudad del neocapitalismo chino, le esperan meses de absolutas sorpresas e infinito aburrimiento en un país de gentes deseosas de mostrarse, 'Pyongyang' es el reflejo de un país que en su devoción impuesta a un régimen enfermizo deviene un lugar lleno de descubrimientos pop donde, absurdamente, se cantan de continuo las excelencias de una vida

desnaturalizada. En realidad 'Shenzhen' y 'Pyongyang' son crónicas de un viaje al absurdo, de la relación entre dos mundos que no parecen saber cómo conocerse, y del estupor que eso genera en uno de esos mundos. El inmenso anecdotario del lenguaje a la gastronomía, de la arquitectura a la vida rutinaria, de las relaciones laborales al inextricable mundo social de China y



Corea del Norte- y la capacidad de observación del autor, fruto también de su propia actividad profesional, aumentan el goce de dos historias que indican cómo viajar puede no ser tan maravilloso. Goio Borge.